

Министерство науки и высшего образования Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования «Владивостокский государственный университет»

НАУКА, МЕНЯЮЩАЯ ЖИЗНЬ

Сборник материалов национального научного форума
магистрантов, аспирантов и молодых учёных

(г. Владивосток, 29–30 мая 2024 г.)

Под общей редакцией
канд. пед. наук Г.В. Петрук

Владивосток
Издательство ВВГУ
2024

УДК 001.8
ББК 72.5я431
НЗ4

НЗ4 Наука, меняющая жизнь : сборник материалов национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных (г. Владивосток, 29–30 мая 2024 г.) / под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук ; Владивостокский государственный университет ; Электрон. текст. дан. (1 файл: 7,24 Мб). – Владивосток: Изд-во ВВГУ, 2023. – 1 электрон., опт. диск (CD-ROM). – Систем. требования: Intel Pentium (или аналогичный процессор других производителей), 500 МГц; 512 Мб оперативной памяти; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); 5 Мб свободного дискового пространства; операц. система Windows XP и выше; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-

В сборнике представлены доклады по основным направлениям работы национального научного форума магистрантов, аспирантов и молодых учёных, состоявшегося во Владивостокском государственном университете 29–30 мая 2024 года: экономика; юриспруденция; социология; психология; менеджмент; туризм и экология; международные отношения; технические науки.

Для аспирантов, ученых, занимающихся вопросами международного сотрудничества в Азиатско-Тихоокеанском регионе, представителей власти и бизнеса.

УДК 001.8
ББК 72.5я431

Электронное научное издание

Минимальные системные требования:

Компьютер: Pentium 3 и выше, 500 МГц; 5,6 Мб; 5 Мб на жестком диске; видеокарта SVGA, 1280×1024 High Color (32 bit); привод CD-ROM. Операционная система: Windows XP/7/8.

Программное обеспечение: Internet Explorer 8 и выше или другой браузер; Acrobat Reader, Foxit Reader либо любой другой их аналог.

ISBN 978-5-9736-0706-7

© Под общ. ред. канд. пед. наук Г.В. Петрук, 2024

© ФГБОУ ВО «Владивостокский государственный университет», оформление, 2024

В авторской редакции

Компьютерная верстка М.А. Портновой

Владивостокский государственный университет

690014, г. Владивосток, ул. Гоголя, 41
Тел./факс: (423)240-40-54
Подписано к использованию 29.08.2023 г.

Объем Мб. Усл.-печ. л. .
Уч.-изд.л. . Тираж 300 (I–25) экз.

СОДЕРЖАНИЕ

<i>Авакумов А.Е., Тунгусова Е.В.</i> Оценка текущей эффективности функционирования пассажирского транспорта во Владивостоке.....	7
<i>Агафонова А.П.</i> Деконструкция образа тела: социальные, психологические и культурные факторы.....	11
<i>Азаров Н.А.</i> Различия уровня толерантности к неопределенности у студентов в контексте их социальной тревожности.....	15
<i>Айрих Е.Р.</i> Политика санкций как инструмент в международном конфликте.....	19
<i>Антипова С.С.</i> Ассоциативный эксперимент как способ отражения социокультурной реальности.....	26
<i>Артеменко П.В., Бубновская Т.В.</i> Влияние индустрии туризма на экономику страны.....	30
<i>Афонская А.И.</i> Приграничное сотрудничество России и Китая в области транспорта и логистики.....	33
<i>Бабинцева А.О., Гресько А.А.</i> Нечеткий VRIO-анализ телекоммуникационной компании.....	39
<i>Бабко Д.С.</i> Проблемы политической социализации молодежи в современной России.....	44
<i>Базылев А.А.</i> Приемы и методы исследования бренда территории на примере г. Владивостока....	48
<i>Барина И.И., Бурдасов Н.Э., Придворова Н.А., Тарасевич П.А., Хорунжина Д.В.</i> Психологические характеристики высоко- и низко адаптированных к учёбе первокурсников разных направлений подготовки.....	57
<i>Баркина Н.В., Мазитова Н.В.</i> Анализ результатов социологического исследования по изучению отношения к инклюзивному обучению.....	66
<i>Белая Д.Д., Черемискина И.И.</i> Профилактика проституции как формы девиантного поведения при помощи социально-медийных проектов.....	70
<i>Белокурова А.А.</i> Экзистенциальные переживания и выгорание у женщин среднего возраста.....	75
<i>Бершова Е.А.</i> Анализ тенденций развития предприятий общественного питания в Приморском крае.....	80
<i>Бойко Р.А., Барабаш О.А.</i> Двигательные нарушения детей с умственной отсталостью: ретроспективный анализ изучения проблемы.....	85
<i>Бутич Ф.Е., Бубновская Т.В.</i> Цифровая трансформация банковского сектора: тенденции и проблемы.....	88
<i>Водницкая Э.О., Белозерцева Н.П.</i> Влияние цифровых инноваций на оптимизацию работы судоходных компаний.....	91
<i>Водяницкий М.В., Бова Е.А., Шнейдер А.Д., Гриняк В.М.</i> Исследование возможностей генерации изображений пожара в городской среде с помощью генеративных сетей.....	97
<i>Волвенкин И.К., Файзуллаев Д.А.</i> Построение маршрутной модели для курьера «Восточный эксперт».....	102
<i>Вэй Даньтун, Мельникова Л.А.</i> Настенные изображения как форма репрезентации визуальных кодов культуры.....	105
<i>Гао Мингью, Хисамутдинова Н.В.</i> Русская реклама в Китае в первой половине XX века: диалог культур и поиск новой идентичности.....	109
<i>Голодненко Т.Е.</i> Экологические проблемы России в Арктике.....	112
<i>Гончар Д.С.</i> Подходы к понятию и классификации международных организаций в российской и зарубежной академической литературе.....	115
<i>Горченко О.В., Волынчук Я.А.</i> Теоретико-институциональные подходы к разработке и реализации инструментов территориального развития в рамках формирования комфортной городской среды (на примере г. Владивостока).....	119
<i>Гу Цзюань, Метляева Т.В.</i> Методологические подходы к анализу образа города в художественном творчестве. Имиджевый аспект.....	123
<i>Дмитриев Н.С., Николенко А.А.</i> Российско-китайское межгосударственное сотрудничество в экологической сфере.....	129

<i>Дмитриенко И.О., Волынчук Я.А.</i> Сущность и основные направления транспортной политики в Российской Федерации	132
<i>Добровецкая Е.В.</i> Профессиональный стресс у сотрудников Центра психолого-педагогической, медицинской и социальной помощи г. Владивостока	136
<i>Долгая Е.П.</i> Электронные учебники в преподавании иностранного языка	141
<i>Дюков С.А., Тарасова Е.В.</i> Зеленые технологии в гостиничном бизнесе	145
<i>Елсуфьев М.Б.</i> Методы и подходы к анализу и оптимизация маршрутов судов в условиях интенсивного морского трафика	149
<i>Карпов Д.Н., Кононов А.Ю.</i> Теоретические подходы к анализу технологий продвижения	152
<i>Ким Е.Е., Екинцев В.И.</i> Исследование взаимосвязи девиантного поведения подростков, стоящих на учете в ПДН со стилем родительского отношения	154
<i>Коваленко О.Е.</i> Проблемы развития судостроительной отрасли России	160
<i>Купчик А.П.</i> Методические основы взаимодействия СО НКО с регионом с целью закрепления молодежи на территории Приморского края	163
<i>Кушнарёва А.А.</i> Клиентоориентированность как инструмент продвижения предприятий питания	169
<i>Лазарев С.Ю.</i> Регуляторные подходы к циркулярной экономике в странах АСЕАН и России	172
<i>Латкина А.А.</i> Влияние глобальных факторов на международные транспортные коридоры между Европой и Азией	176
<i>Лебедев И.В.</i> Международное сотрудничество в вопросах ребалансировки энерго-генерации. Перспективы ядерной и термоядерной энергетики	180
<i>Ли Хуэй, Борзова Т.А.</i> Отражение категории пространства в русском и китайском языках на материале фразеологизмов	185
<i>Ли Янь, Хисамутдинова Н.В.</i> Изучение русского языка в Китае (на примере Хэйхэского университета)	191
<i>Литвинов А.В., Гнезdechko O.H.</i> Юмор как инструмент межкультурной коммуникации в обучении иностранным языкам	194
<i>Ма Хайцзюнь, Ткаченко Е.В.</i> Историко-культурные особенности становления изобразительного искусства как формы репрезентации диалога культур	199
<i>Максимец А.К.</i> Особенности адаптации иностранных студентов в высших учебных заведениях России	205
<i>Марус Н.Д.</i> Передача имен собственных с английского языка на русский язык (на материале игры Disco Elysium)	209
<i>Мелехова А.Д., Жохова В.В.</i> Принципы организации грузовых перевозок в международных транспортных коридорах	213
<i>Метленков А.В.</i> Методический подход и практические аспекты разработки и реализации системы управления рисками медицинской организации	221
<i>Мурина А.С., Тарасова Е.В.</i> Оценка воздействия выбросов загрязняющих веществ от станций энергетической отрасли на атмосферный воздух	225
<i>Никитин А.М., Козинец А.И.</i> Партнерские отношения КНР и РФ в условиях нынешней политической обстановки	232
<i>Николаев А.В., Николаев М.А.</i> Экологические и безопасные аспекты развития ядерной энергетики в контексте международных отношений	235
<i>Новак А.С., Сёмкин С.В.</i> Исследование эффективности функционирования фрактальной антенны «Ковер» в сетях беспроводной передачи данных	240
<i>Новак А.С., Сёмкин С.В., Смагин В.П.</i> Разбавленные ферромагнетики и антиферромагнетики	243
<i>Павлов И.В., Гриванов Р.И.</i> Основные приоритеты развития России в условиях современной международной повестки	247
<i>Панкрашин Д.А.</i> Организация исследования, направленного на развитие комплексных форм проявления скоростных способностей средствами легкой атлетики соревновательной направленности у учащихся 10–11 лет с интеллектуальными нарушениями	250
<i>Пащенко А.Р.</i> Экологические аспекты концепции экоофиса	253

<i>Пивкин М.А.</i> Обнаружение аномально движущихся судов с использованием моделей искусственного интеллекта.....	258
<i>Попова В.Н., Олейникова И.С.</i> Предпосылки трансформации туристского сервиса на рынке внутреннего туризма Приморского края	261
<i>Привалова О.А.</i> Цифровая грамотность населения как инструмент борьбы с киберпреступлениями	265
<i>Рачков Д.Д., Волинчук Я.А.</i> Организационно-правовые вопросы реализации национальных проектов Приморского края в сфере экономики.....	269
<i>Ребенчук А.Ю., Олейникова И.С.</i> Сегментация рынка молодежного туризма Приморского края в контексте теории поколений.....	273
<i>Рогов М.В., Кононов А.Ю.</i> Мировой и отечественный опыт сегментации потребителей в сфере туризма	279
<i>Романченко Е.К., Василенко К.К., Кононов А.Ю.</i> Особенности развития винного туризма в России	282
<i>Рудковская С.А., Мазелис Л.С.</i> Оценка специализации и моделирование туристической привлекательности регионов двфо на основе компьютерного лингвистического анализа поисковых запросов и сегментов интернета.....	285
<i>Сапега А.С., Тарасова Е.В.</i> Морской транспорт как источник загрязнения акватории Приморского края.....	289
<i>Сапронова А.О., Василенко М.Е.</i> Развитие национальной экономики инноваций в условиях государственной поддержки университетов, студенческих стартапов и квалифицированных заказчиков.....	293
<i>Сахаровская В.А.</i> Человек в информационную эпоху: новые риски экзистенциальной тревоги.....	296
<i>Светобатченко А.В., Недолужко О.В.</i> Использование Agile-технологий в организации бизнес-процессов компании	300
<i>Сингаевский Н.А., Передерей Д.Е., Соломахин Ю.В.</i> Особенности перевозки наливных грузов во флекситанке для компании ООО «ВЛ Лоджистик».....	303
<i>Сингаевский Н.А., Передерей Д.Е., Соломахин Ю.В.</i> Проблемы развития грузоперевозок через Северный морской путь для компании «ТЛК ВЛ Лоджистик».....	308
<i>Синица О.А., Тарасова Е.В.</i> Организация раздельного сбора отходов в Приморском крае в контексте реформирования отрасли обращения с твердыми коммунальными отходами.....	310
<i>Скобелев А.В., Масюк Н.Н.</i> Естественная эволюция экономических экосистем	315
<i>Солдатова Л.А., Кононов А.Ю.</i> Понятия, сущность и классификация виртуальных экскурсий....	318
<i>Сушинская А.В.</i> Управление движением морского судна по заданной программной траектории с помощью нейронных сетей	321
<i>Талько Н.А.</i> Проблемные вопросы институционализации оценки эффективности деятельности депутатов.....	326
<i>Тарновский Ф.С.</i> Российско-китайское приграничное сотрудничество на современном этапе	328
<i>Тихонова А.В.</i> Развитие гастрономического туризма в аспекте сохранения этнокультурного ландшафта (на примере Приморского края).....	332
<i>Ткачёва Д.Г., Василенко М.Е.</i> К вопросу об аутсорсинговых услугах в сфере бухгалтерского учёта: анализ преимуществ и недостатков.....	336
<i>Тухбатулина А.А., Яценко А.А.</i> Совершенствование работы путем сокращения расходов на перевозку опасных грузов на предприятии ООО «Якутская Взрывная Компания» г. Спасск-Дальний.....	342
<i>Фабаровский Д.Н., Яценко А.А.</i> Сравнительный анализ использования видов транспорта доставки грузов для компании ООО «ПРК Восток» г. Владивосток.....	344
<i>Файнберг Н.А., Леонтьева Т.И.</i> Композиционно-речевые формы «повествование» и «описание» в романе С. Кинга «Безнадега»	346
<i>Шадрин М.М., Федоренко Е.Д., Даниленко М.А., Гриванова О.В.</i> Тюнинг автомобиля для соревнований «трофи-рейд» в Приморском крае.....	350

<i>Федосов Д.А.</i> О привлекательности Дальнего Востока для путешественников из России и из-за рубежа	353
<i>Филиппенко О.А.</i> Экологическая безопасность полигона ТКО в г. Владивостоке	357
<i>Филоненко А.С.</i> Развитие отношений Российской Федерации со странами АТР на примере Дальнего Востока.....	363
<i>Фомин С.Д.</i> Влияния изменений на организационное развитие и культуру организации.....	366
<i>Фролова Ю.А., Кононов А.Ю.</i> Мировой и отечественный опыт продвижения сайта баз отдыха...370	
<i>Халиман А.П., Савалей В.В.</i> Создание системы управления финансовым оздоровлением предприятия как составной части корпоративного риск-менеджмента	373
<i>Черджијева И.О.</i> Зарождение международных отношений Канады и Индии в XX веке.....	376
<i>Чернявская А.А., Полтева Е.И., Демина В.А.</i> Опыт реализации проекта разработки игры для развития метакогнитивных способностей	380
<i>Чжан Чуньянь.</i> Политика КНР в осуществлении восточно-азиатского вектора выстраивания экономических границ.....	382
<i>Чжан Чуньянь.</i> Современные внешние угрозы и новые тенденции российско-китайского торгово-экономического сотрудничества.....	385
<i>Чэнь В.М.</i> Особенности организации работы по поставкам китайских автомобилей в России.....	388
<i>Шадрин П.В., Кононов А.Ю.</i> Тенденции взаимодействия Приморского края и Северо-Восточных провинций Китайской Народной Республики в контексте туризма	391
<i>Шаповалова М.С., Кононов А.Ю.</i> Информационные технологии в туризме Приморского края ...396	
<i>Шевченко В.Н.</i> Развитие сельского туризма в Российской Федерации: возможности и перспективы	399
<i>Штабной И.П.</i> Проведение экологических мероприятий как средство повышения экологической компетентности студентов среднего профессионального образования	403
<i>Шулим И.С., Гайнуллина Ю.И.</i> Тепловое воздействие как компонент успешной физической реабилитации у пациентов с инсультом	407
<i>Шульженко К.Е.</i> Экономический дискурс в лингвистике	410
<i>Шутов В.В., Тунгусова Е.В.</i> Анализ перспектив организации мультимодальных перевозок через ПАО «ВМТП»	415
<i>Юнах А.Д., Левченко Т.А.</i> Система бюджетирования на предприятиях общественного питания: основные подходы к организации	419
<i>Юрченко А.В.</i> Анализ условий привлечения инвестиций на российский Дальний Восток в рамках создаваемых территорий опережающего развития.....	422
<i>Ямплец Д.А.</i> Оценка воздействия на атмосферный воздух выбросами производственно-торгового предприятия.....	426
<i>Янин С.С., Кононов А.Ю.</i> Методические подходы к эксплуатации модульных конструкции при оказании услуг размещения (на примере Приморского края).....	431
<i>Яо Цифэн, Тунгусова Е.В.</i> Исследование проблем пробок на дорогах города Чанша.....	434

ПЕРЕДАЧА ИМЕН СОБСТВЕННЫХ С АНГЛИЙСКОГО ЯЗЫКА НА РУССКИЙ ЯЗЫК (НА МАТЕРИАЛЕ ИГРЫ DISCO ELYSIUM)

Н.Д. Марус, магистрант

Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия

Аннотация. В данном исследовании проведен сопоставительный анализ передачи имен собственных (онимов) с русского на английский язык на материале игры жанра RPG Disco Elysium. В рамках текущего исследования ключевыми аспектами, на которые делается акцент при анализе материала, являются: контекст, семантико-прагматические соответствия и лорные соответствия.

Ключевые слова: имена собственные (собственные имена, онимы), Disco Elysium, контекст, семантика, стилистика, прагматика, лор.

TRANSLATION OF PROPER NAMES FROM ENGLISH INTO RUSSIAN (ON THE MATERIAL FROM GAME DISCO ELYSIUM)

Abstract. In this study, a comparative analysis of the translation of proper names (onyms) from Russian into English on the material of the RPG game Disco Elysium has been conducted. In the framework of the current study, the key aspects that are emphasized in the analysis of the material are: context, semantic-stylistic correspondences and lore correspondences.

Keywords: proper names, Disco Elysium, context, semantics, stylistics, pragmatics, lore.

Игровая индустрия начала свое развитие с 70-х годов XX века и с каждым годом, новым десятилетием все крепче занимала свои позиции в культурном наследии человеческой цивилизации. Как и любой объект культуры, игровые продукты являются интересными предметами для рассмотрения определенными науками. В данной статье на примере рассмотрения имен собственных из игры жанра RPG Disco Elysium разобраны основные особенности и подходы к передаче онимов на русский язык, а также сопоставлены перевод и оригинал с целью выяснения того, насколько точно были переданы оригинальные онимы на языке перевода.

Исследование вносит вклад в развитие прикладных аспектов современной переводческой науки, описывая теоретические основы работы с локализацией игровых продуктов. Практическая значимость заключается в том, чтобы предоставить будущим переводчикам наиболее действенные стратегии и тактики, применяемые при локализации видеоигровых продуктов, что позволит специалистам в области перевода обратить внимание на его ключевые трудности в области работы с безэквивалентной лексикой на примере передачи онимов с одного языка на другой.

Новизна обозначенной темы представлена тем фактом, что имена собственные из игры Disco Elysium как материал для сопоставительного анализа с целью выявления особенностей перевода онимов используют впервые. Несмотря на то что, видеоигры существуют в информационном пространстве с 1970-х годов, они редко становились объектом исследования языковедческой науки, несмотря на обилие материала для обзора.

Источником материала исследования является видеоигра в жанре RPG Disco Elysium из которой рамках магистерской работы было отобрано 163 онима и их число будет дополняться (изучение дополнительного материала позволяет расширить корпус выбранных имен собственных). В рамках данной статьи будут разобраны 2 онима, которые являются наиболее подходящими примерами для разбора.

Роль объекта исследования выполняет видеоигровой дискурс в целом.

Предметом исследования выступают семантико-прагматические особенности имен собственных.

Цель – выявить и описать особенности передачи имен собственных с английского языка на русский на обозначенном материале.

Задачи исследования:

- исследовать имена собственные в системе смежных категорий;
- разобрать переводческие стратегии и тактики при работе с именами собственными;

– провести сопоставительный анализ имен собственных на русском и на английском языках, обращая внимания на их семантико-прагматические особенности.

Методы исследования: сопоставительный, описательный, функциональный, прагматический, метод компонентного анализа, комплексный лингвистический анализ.

Собственное имя (оним) (калька лат. *nomen proprium*; оним – от греч. ὄνομα, ὄνομα – имя, название) – слово, словосочетание или предложение, которое служит для выделения именуемого им объекта из ряда подобных, индивидуализируя и идентифицируя данный объект. К именам собственным относятся: антропонимы (имена людей), топонимы (названия географических объектов), теонимы (имена божеств), зоонимы (названия (или клички) животных), астронимы (имена небесных тел), космонимы (названия зон космического пространства и созвездий), фитонимы (названия растений), хрононимы (наименования отрезков времени, связанных с историческими событиями), идеонимы (имена объектов духовной культуры), хремотонимы (имена объектов материальной культуры) и др. Один и тот же оним может выступать в разных ролях (например, быть топонимом, антропонимом и зоонимом одновременно) [3].

При работе с любым переводческим материалом изначально требуется определиться со способами перевода, которые позволят проводить анализ процесса перевода. Для начала укажем широкую классификацию определения способов перевода, где выделяются:

1. Частичный перевод применяется для передачи на переводящем языке исходных текстов в целях общего ознакомления с их содержанием, когда подробности не являются коммуникативно существенными.

2. Выборочный частичный перевод используется при переводе содержания докладов, деловых писем, стандартных сообщений, газетных материалов и других аналогичных текстов или высказываний, когда нужно получить представление о характере исходного текста или стиле автора, но подробное ознакомление с ними не является первоочередной задачей.

3. Функциональный частичный перевод применяется для сокращения или упрощения исходных текстов, когда они предназначены либо для массового читателя, либо для получателей менее высокого уровня готовности к восприятию такого типа исходных текстов. К таковым относятся различного рода пересказы, адаптации, версии и т.п.

4. Полный перевод применяется для передачи исходных текстов, содержание которых имеет настолько высокую значимость, что должно быть представлено получателю переводного текста в подробном виде.

5. Буквальный полный перевод применяется в сравнительно редких случаях, например: в учебных или научных целях, для академических изданий уникальных текстов, в частности эпоса, и т. п.

6. Семантический полный перевод выполняется для передачи исходных текстов, имеющих высокую научную или социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для широкого круга специалистов.

7. Коммуникативно-прагматический полный перевод используется для передачи исходных текстов, имеющих высокую социально-культурную значимость, подробное содержание которых предназначено для массового получателя [2].

В определенной степени приведенный выше список представляет собой стратегии перевода текста с одного языка на другой, поэтому можно сказать, что каждый способ перевода является тактико-стратегическим элементом работы с текстом, обозначающим основной подход, цель и задачи работы.

Однако при работе с именами собственными чаще всего выделяют следующие способы перевода: транслитерация, транскрипция и калькирование [1; 5]. Некоторые ученые также выделяют: транспозицию, полукалькирование, уподобляющий перевод (функциональная замена) и создание неологизма [1; 5]. Данные стратегии и являются основными инструментами проведения исследования в рамках данной работы.

В данном исследовании проведен сопоставительный анализ имен собственных на русском и английском языках на примере онимов двух персонажей из игры жанра классического повествовательного RPG *Disc Elysium: Egghead* (рус. Эй-Камон) и *(The) Cuno* (рус. Куно™). Проведено соответствие по семантико-прагматической структуре и контексту повествования примеров перевода относительно оригинального текста. Предложены авторские варианты перевода с целью поддержания здоровой критики.

Egghead (рус. Эй-Камон) – настоящее имя Жермен ван дер Вэйк (ориг. Germaine van der Wijk). Фанат творчества Арно ван Эйка (ориг. Arno van Eysck) известного в лоре игры Оранжевого диджея. Спидпанк (ориг. speedfreak) как и другие члены группы Андрэ, любит устраивать дискотеки под анодную музыку. Его любовь к музыке и в частности творчеству ван Эйка отражается в его прозвище Egghead, что несет смысл Eysck head – фанат Эйка [7; 8; 10]. Однако кроме этого часто опускается факт, который можно заметить при прохождении игры, что Egghead, в моменты спокойного общения звучит наиболее разумно и логично среди остальных спидпанков. Особенно заметно это становится, когда мы помогаем молодежи попасть в церковь, чтобы устроить в ней клуб. В этот момент настройкой всего оборудования занимается конкретно Жермен. Поэтому можно утверждать, что семантика его имени имеет двойное значение: фанат Эйка (непрямое, контекстное) и умник (умный (прямое, контекстное)). Функциональный стиль онима: разговорный.

Пример перевода имени данного персонажа один из наиболее показательных с точки зрения, сложностей перевода подобных лексем. Онимы зачастую в принципе сложно передавать на другой язык, потому что предстоит учитывать оригинал произведения либо лингво франку (как в данном случае), действующую в пределах выстраивающегося мира. Нельзя перевести имя Germaine как Джермаин, потому что действие игры происходит во французских реалиях и не имеет значения, что текст сценария изначально написан на английском. Но если в пределах передачи имени персонажей на русский язык вопросов возникает мало, так как переводчики учли факт того, что нужно обращать особое внимание специфику языка оригинала из которого было взято это имя (Joseph – Иосиф, Eugene – Эжен, Joise – Джойс и т.д.), то касательно псевдонимов и им подобных ситуация обстоит несколько сложнее.

Например, в данном конкретном примере переводчики предложили следующее – передать Egghead в виде функциональной замены Эй-Камон. Текущий вариант не до конца передает суть изначального онима, в следующих аспектах: во-первых, чисто стилистически Эй-Камон представляет собой более разговорное слово, в отличие от фразеологизма Egghead (несмотря на всю уничижительность последнего); во-вторых, несмотря на то, что Эй-Камон раскрывает Жермена как фаната ван Эйка путем того, что прозвище на русском, может значить Эйкоман (мания по Эйку). Однако здесь существует стилистическое отклонение превращающее любовь Жермена к искусству своего кумира до нездорового фанатизма. Определение фаната – человек, испытывающий повышенное влечение к определенному объекту [4, с. 475, см. Поклонник], и фанатика – человек, слепо, безоговорочно и радикально следующий определенным идеям и убеждениям, обычно сопровождается нетерпимостью к идеям и убеждениям другим [4, с. 737]; в-третьих, абсолютно теряется второе значение имени, на русском языке данный фразеологизм переводится как: умник, эрудит, интеллеktуал и т.п.

Изложенный выше разбор показывает, насколько многогранен и труден процесс передачи онимов с одного языка на другой и даже несмотря на всю приведенную критику, предложенный в локализации вариант в целом выглядит как действенный. Сложный аспект, а именно игру слов внутри фразеологизма данный вариант передает, несмотря на стилистическую некорректность. Однако в рамках здоровой критики необходимо также предлагать. Авторским вариантом для передачи данного онима является – Эйкштейн. Разберем предложенное относительно разобранных выше замечаний: во-первых, Эйкштейн ближе по стилистике к оригиналу, с той точки зрения, что когда человек много умничает, его могут в уничижительной манере назвать Эйнштейном; во-вторых, к сожалению Жерменовскую любовь к ван Эйку данный пример передает меньше чем оригинал, однако имя Эйк вначале полученного окказионализма старается сохранить отсылку к данному персонажу; в-третьих, сохраняется обозначение оригинальной идеи прозвища, которая лежит на поверхности. В итоге был получен вариант, который передает поверхностный смысл оригинала и имеет связь со скрытым смыслом имени.

(The) Cuno (рус. КуноTM) он же Kuuno de Ruyter (Кууно де Руйтер) – «12-летний сквернословный мальчишка, зависимый от спидов, которого можно встретить в начале игры». Выйдя из гостиницы, в которой в себя приходит главный герой и пройдя на задний двор, игрок видит, как парнишка кидается там камнями в труп повешенный на дерево. В ответ на насилие со стороны своего отца, с которым он жил в жилом комплексе «Кейпсайд» вплоть до событий игры, Куно проникся уважением к жестокости и силе, а также РГМ (Ревашольская Гражданская Милиция, в оригинале RCM (Revachol Citizens Militia)), ища их признания. Возможно, именно это побудило его отказаться от своего убогого реального имени и заменить его на прозвище

«Куно», напоминающее «первобытную и жестокую» силу или «бешеную собаку». Бросив школу двумя годами ранее, Куно теперь проводит свои дни, исследуя заброшенный город, разрушая общественную собственность, строя свою могучую крепость и параллельно продавая оборудование ФАЛН. Он также ворует товары из грузовиков. Хотя Куно неоднократно это отрицает, ему нравится серия книг «Человек из Хельмдалля». Он также слушает различные радиостанции, в том числе снафф-радио. Куно много знает о Мартинезе и его обитателях, и они его тоже знают и не любят. Благодаря защитному механизму, Куно обращается к себе в третьем лице, вероятно, желая таким образом дистанцироваться от тяжелой ситуации [7; 8].

Данный персонаж действительно уникален, потому что рассматривать тех, кто обращается к себе в третьем лице уже является интригующим исследованием с психолингвистической и когнитивной точек зрения. Однако анализ данных сторон современной лингвистической науки не является целью данного исследования, но этим предложением автор надеется привлечь внимание к данному вопросу. Вернемся к прагма-семантическому рассмотрению представленного материала.

В чем собственно основная трудность передачи прозвища, образованного от имени? Фактически ведь подобные примеры просто калькируются, во избежание разночтений и нарушения логики повествования (к примеру, имена «Джон» и «Иван» имеют одни корни происхождения, но они не могут быть взаимозаменяемы ни в письменной, ни в устной речи). Так и в указанном примере Cuno просто калькировали, чтобы получить Куно на русском языке. Проблема кроется в одной маленькой детали, связанной с диалоговой составляющей данного персонажа, вот пара примеров: «Yeah, now we're talkin'. Entertain **the Cuno**...», «Talking **** 'bout **the Cuno**. Come here and say it to Cuno's face!», «Alright. – He juts his chin out. – Entertain **the Cuno**!», «What? – He studies your expression. – You don't believe **the Cuno**?» и «He looks you in the eye and repeats: "Two days is *nothing* to **the Cuno**."» [9]. Все эти примеры объединяет одна крайне интересная лексическая единица, не имеющая прямого эквивалента в русском языке – артикль «The». И как можно увидеть, этот артикль напрямую связан с именем персонажа. Семантически «The» означает определенность, в данном случае семантика остается такой же, однако характеристика определенности и конкретности здесь приписывается не объекту на вроде вазы, фрукта или человека в черном плаще, а к имени – The Cuno. Таким образом, парень в диалогах подчеркивает свою важность, что он не признает авторитетов, желает быть в центре внимания, отражает свою беспринципность, но самое главное, что он такой единственный – именно этот Куно.

На русском языке его прозвище с данной лексической единицей звучит следующим образом КуноTM. Данный перевод может изначально вызвать непонимание, в речи передать подобную конструкцию будет тяжело, так как выражение «Куно ТЭ ЭМ» при восприятии на слух вызовет у слушающего ассоциации того, что речь уже не о человеке идет, а о бренде чего-либо. Стоит отметить, что определение слова «бренд» является тем, что легло в основу русскоязычного варианта. Команда локализаторов обосновала валидность своего варианта тем, что такой человек как Куно в мире брендов (автор, прошедший игру несколько раз, не имеет ни малейшего понятия как команда локализаторов пришла к данному выводу (про мир брендов), вероятней всего это информация от разработчиков, с которыми как утверждалось команда переводчиков была в контакте), наверняка был бы не против ассоциировать себя с одним из них с целью выделиться из толпы [6].

Перейдем к сопоставлению оригинала и перевода: во-первых, семантика. «The» – определенный артикль, подчеркивает, что речь идет именно, конкретно об этом предмете. ТМ (он же «торговая марка» или «trade mark») – обозначение, целью которого является обеспечить различие между товарами или услугами. Семантически две совершенно разные лексемы, перевод подобран вольно с семантической точки зрения; во-вторых, стилистика. Стиль артикля нейтральный, так как это артикль, он может употребляться в любой речи разговорной, художественной, научной, официально-деловой и т.д. ТМ в своем корне является изобразительным видом сообщения информации, т.е. относится к системе невербального общения, но даже если мы переведем его в вербальную систему, это скорее будет профессиональный жаргон или если углубиться в изучение интернет дискурса, можно обнаружить применение данного знака для того, чтобы выделиться на фоне остальных, что в какой-то степени представляет оттенок разговорного стиля. Собственно, стилистически данные примеры также расходятся; в-третьих, восприятие. The Cuno – персонаж, пытающийся пробиться своими силами в этом мире хоть

куда-то (и в одном из вариантов концовок получающий шанс добиться этого), он знает себе цену, никого не воспринимает всерьез, не слушает и не признает авторитетом других до тех пор, пока, сам для себя не удостоверится, что с этим человеком он может чего-то достичь, и это то, что в нем подчеркивает артикль «The». Куно™, обладает теми же чертами, однако частица «TM», периодически появляющаяся в диалогах над его именем скорее не подкрепляет его характер, а меняет его слова на что-то вроде понтов. Также данная частица расходится с его отношением к авторитетам и исключительности, ведь бренд, конечно, подчеркивает уникальность, но брендовых вещей много и над брендом всегда кто-то с сильной рукой, что Куно вероятней всего бы не принесло большого удовольствия. Отчего и игроки могут воспринять данного персонажа несколько иначе.

Рекомендованный перевод довольно тривиален и банален. Предлагается оставить в стороне идею функциональной замены артикля (в некоторой степени можно даже заявить о создании неологизма) и передать данный вариант прозвища как «Это Куно», местами для подчеркивания большей важности, персонаж в диалогах может говорить: «Именно Куно». Так сохраняется стилистическая нейтральность, существует определенность и прагматически данный пример старается несильно отступать от оригинала.

Подводя итоги, можно заключить, что, изучив имена собственные в системе смежных категорий, а также разобрав переводческие стратегии и тактики при работе с ними. После определения основных понятий и классификаций, требуемых для работы, был проведен сопоставительный анализ имен собственных на русском и на английском языках, с фокусом внимания на семантико-прагматические особенности онимов.

В результате проведенного сопоставительного анализа были выявлены и описаны семантические, стилистические и прагматические особенности онимов как в оригинале, так и в переводе. Также в рамках поддержания здоровой лингвистической дискуссии, при критике предлагаемых переводом вариантов были предложены новые варианты передачи имен собственных.

1. Бурханова С.В. Способы перевода имен собственных на английский язык. – Текст электронный / Вестник Уфимского юридического института МВД России. – 2016 – URL: <https://cyberleninka.ru/article/n/sposoby-perevoda-imen-sobstvennyh-na-angliyskiy-yazyk>

2. Казакова Т.А. Практические основы перевод English ↔ Russian: учебное пособие. – Санкт-Петербург: Лениздат; Изд-во «Союз», 2002. – 320 с.

3. Лингвистический энциклопедический словарь / гл. ред. В.Н. Ярцева. – Москва: Изд-во «Советская Энциклопедия», 1990. – 688 с.

4. Ожегов С.И. Словарь Русского языка: около 57 000 слов / под ред. члена-корреспондента АН СССР Н.Ю. Шведовой. – Москва: Изд-во «Русский язык», 1986. – 796 с.

5. Суперанская А.В. Общая теория имени собственного. – Москва, 2012. – 366 с.

6. Текстовые трудности перевода Disco Elysium. – Текст электронный – 2021 – URL: https://stopgame.ru/show/118175/tekstovye_trudnosti_perevoda_disco_elysium

7. Disco Elysium – The Final Cut – [Компьютерный игровой продукт]. – ZA/UM, 2016.

8. Disco Elysium Wiki – Текст: электронный. – URL: https://discoelysium.fandom.com/wiki/Disco_Elysium_Wiki

9. FAYDE Playback Experiment: On-Air – Текст: электронный. – URL: <http://fayde.co.uk/>

10. How did the practice of suffixing the word 'head' after fans of a particular something (Deadheads, Potterheads etc.) originate? – Текст: электронный. – URL: <https://www.quora.com/How-did-the-practice-of-suffixing-the-word-head-after-fans-of-a-particular-something-Deadheads-Potterheads-etc-originate>

УДК 656.073.7

ПРИНЦИПЫ ОРГАНИЗАЦИИ ГРУЗОВЫХ ПЕРЕВОЗОК В МЕЖДУНАРОДНЫХ ТРАНСПОРТНЫХ КОРИДОРАХ

А.Д. Мелехова, магистрант

В.В. Жохова, канд. экон. наук, доцент

*Владивостокский государственный университет
Владивосток, Россия*